

The Agreement was
previously published
as Czechoslovakia
No. 1 (1971),
Cmnd. 4558

CZECHOSLOVAKIA



Treaty Series No. 59 (1971)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic
on International Road Transport

Prague, 10 November 1970

[The Agreement entered into force on 5 June 1971]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1971*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

12½p net

Cmnd. 4747

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Desiring to facilitate international road transport between their two States and in transit through their territories;

Have agreed as follows :

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement :

- (a) the term "carrier" shall mean any person (including a legal person) who, in either the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Czechoslovak Socialist Republic, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account: and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;
- (b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:
 - (i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
 - (ii) has at least eight seats in addition to that of the driver;
 - (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and
 - (iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;
- (c) the term "goods vehicle" shall mean in Article 11 of this Agreement any mechanically propelled road vehicle which is:
 - (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
 - (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and

(iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer for coupling to such goods vehicle; and shall mean elsewhere in this Agreement such a goods vehicle which is owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in the territory in which it is registered to carry goods;

(d) the term "territory" in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

(e) the term "territory" in relation to the Czechoslovak Socialist Republic shall mean the territory of the Czech Socialist Republic and the Slovak Socialist Republic.

ARTICLE 2

Competent authorities

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the competent authorities for the purposes of this Agreement in their respective territories.

ARTICLE 3

Compliance with laws concerning vehicles and their use on the roads

A carrier of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic, hours of work and maximum driving periods including those provisions of any international convention or agreement to which effect has been given in that territory.

ARTICLE 4

Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of that Contracting Party) notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take any steps provided by its national laws.

(2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

PASSENGER TRANSPORT

ARTICLE 5

Occasional passenger transport operations

(1) A carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

- (a) "closed-door tours": that is, services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
- (b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought by a carrier of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty;
- (c) "outward services": that is, services on which a carrier of one Contracting Party uses a passenger vehicle to enter the territory of the other Contracting Party empty and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:
 - (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by that carrier; and
 - (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

ARTICLE 6

Other passenger transport operations

Such part of any international passenger transport operation (other than one of those referred to in Article 5 of this Agreement) which is performed by a carrier of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

GOODS TRANSPORT

ARTICLE 7

Requirements as to permits

(1) Except as provided in Article 8 of this Agreement a carrier of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the

international carriage of goods by road to or from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory. Such permits shall be delivered:

- (a) to carriers authorised in the United Kingdom by the competent authority in the United Kingdom or by any other authority in the United Kingdom entrusted with that function;
- (b) to carriers authorised in the Czechoslovak Socialist Republic by the competent authority in the Czechoslovak Socialist Republic or by any other authority in the Czechoslovak Socialist Republic entrusted with that function.

(2) A permit shall authorise one return journey to the territory of the other Contracting Party or one outward and one return transit journey through that territory.

(3) The form of permits shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) The competent authority of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of valid blank permits.

ARTICLE 8

Exemptions from requirements as to permits

The permits referred to in Article 7 of this Agreement shall not be required for the:

- (a) carriage of damaged vehicles;
- (b) carriage of works of art;
- (c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- (d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematograph or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (f) carriage of corpses;
- (g) carriage of mails;
- (h) carriage of household effects by undertakings having specialised personnel and equipment;
- (i) carriage of goods in motor goods vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 1,000 kilograms;
- (j) carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed;
- (k) carriage of animal carcasses for disposal (other than those intended for human consumption);
- (l) carriage of bees and fish fry;

- (m) carriage of goods in any trailer or semi-trailer owned or operated by or on behalf of a carrier of one Contracting Party and not drawn by a towing vehicle registered in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 9

Return loads

(1) A carrier of one Contracting Party, having delivered goods in the territory of the other Contracting Party, shall be permitted to accept goods there for carriage as a return load.

(2) A carrier of one Contracting Party shall be permitted, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, to cause an empty goods vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage.

(3) A carrier of one Contracting Party who wishes to accept a load in the territory of:

(a) a third country for delivery in the territory of the other Contracting Party; or

(b) the other Contracting Party for delivery in a third country;

shall apply to the competent authority of the other Contracting Party for permission to carry out such an operation.

ARTICLE 10

Exclusion of cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to carry goods between any two points in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Taxation

(1) Goods vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and owned by persons resident in that territory shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from fees charged in respect of the issue of licences in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 12

Review of operation

(1) At the request of one competent authority the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to examine the operation of this Agreement and may, if necessary, agree the number of permits required to meet the current and prospective demand for the transport of goods by road.

ARTICLE 13

Entry into force and duration

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its law to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of these notifications.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague, this 10th day of November 1970, in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

HOWARD SMITH

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

dr. PODZIMEK JAR.

**DOHODA
MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE
A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O MEZINÁRODNÍ
SILNIČNÍ DOPRAVĚ**

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a vláda Československé socialistické republiky

vedeny snahou usnadnit mezinárodní silniční dopravu mezi oběma státy a tranzitem jejich územím

se dohodly takto:

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK I

Definice

Pro účely této Dohody:

- a) výraz “dopravce” znamená osobu (včetně právnické osoby), která je oprávněna buď ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irsku nebo v Československé socialistické republice, v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy přepravovat a přepravuje cestující nebo náklady po silnici za úplatu nebo na vlastní účet; obdobně je třeba vykládat výraz dopravce smluvní strany;
- b) výraz “osobní vozidlo” znamená mechanicky poháněné vozidlo silniční dopravy, které:
 - (i) je konstruováno nebo přizpůsobeno pro použití a používáno pro přepravu cestujících po silnici;
 - (ii) má nejméně osm míst kromě místa řidiče;
 - (iii) je evidováno na území jedné smluvní strany a je ve vlastnictví nebo v užívání dopravce nebo pod jeho jménem, při čemž tento dopravce je oprávněn přepravovat cestující na tomto území;
 - (iv) je dočasně dovezeno na území druhé smluvní strany za účelem provádění mezinárodní přepravy cestujících na toto území, z tohoto území nebo tranzitem tímto územím;
- c) výraz “nákladní vozidlo” znamená v článku 11 této Dohody mechanicky poháněné vozidlo silniční dopravy, které:
 - (i) je konstruováno nebo přizpůsobeno pro použití a používáno pro přepravu nákladů po silnici;
 - (ii) je evidováno na území jedné smluvní strany a

(iii) je dočasně dovezeno na území druhé smluvní strany za účelem mezinárodní přepravy nákladů, jejich vykládky nebo nakládky v kterémkoliv místě na tomto území nebo za účelem přepravy nákladů tranzitem tímto územím;

anebo se tímto výrazem rozumí přívěs nebo návěs pro připojení k takovému nákladnímu vozidlu a dále v této Dohodě znamená tento výraz nákladní vozidlo, které je ve vlastnictví nebo v užívání dopravce nebo pod jeho jménem, při čemž tento dopravce je oprávněn přepravovat náklady na území, kde je toto vozidlo evidováno;

- d) výraz "území", pokud se týká Spojeného království, znamená Anglii, Wales, Skotsko a Severní Irsko;
- e) výraz "území", pokud se týká Československé socialistické republiky, znamená teritorium České socialistické republiky a Slovenské socialistické republiky.

ČLÁNEK 2

Příslušné orgány

Smluvní strany si vzájemně písemně oznámí, které orgány jsou příslušné pro účely této Dohody na jejich územích.

ČLÁNEK 3

Dodržování a používání silničních dopravních předpisů

Doprovce jedné smluvní strany je povinen na území druhé smluvní strany dodržovat vnitrostátní předpisy platné na tomto území, týkající se silniční dopravy a silničního provozu, pracovních hodin a maximálně přípustné doby řízení vozidla včetně ustanovení mezinárodních úmluv nebo dohod, které platí na tomto území.

ČLÁNEK 4

Porušení předpisů

1) V případě porušení ustanovení této Dohody provozovatelem osobního nebo nákladního vozidla anebo řidičem takového vozidla, může příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území došlo k porušení (aniž by se vzdal zákonných sankcí, jež mohou být uplatněny soudy nebo výkonnými orgány této smluvní strany) oznámit porušení příslušnému orgánu druhé smluvní strany, který může provést příslušná opatření podle svých vnitrostátních předpisů.

2) Příslušný orgán, který obdržel takové oznámení, informuje v nejkratší možné době příslušný orgán druhé smluvní strany o provedeném opatření.

PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH

ČLÁNEK 5

Příležitostné přepravy cestujících

1) Dopravce jedné smluvní strany může použít osobní vozidlo pro následující mezinárodní přepravy cestujících na území druhé smluvní strany, aniž od něho bude k tomuto účelu požadováno povolení podle vnitrostátních předpisů druhé smluvní strany:

- a) "zájezdy při zavřených dveřích", tj. přepravy na území nebo přes území druhé smluvní strany, při kterých osobní vozidlo vstoupí na toto území a opustí toto území, aniž by na něm přistoupili nebo vystoupili cestující;
- b) "přepravy ve směru tam", tj. přepravy, při kterých skupina cestujících je přepravena dopravcem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany k přechodnému pobytu a osobní vozidlo opustí toto území prázdné;
- c) "přepravy ve směru zpět", tj. přepravy, při kterých dopravce jedné smluvní strany použije prázdného osobního vozidla ke vstupu na území druhé smluvní strany a přepraví skupinu cestujících zpět na území, na němž je dopravce oprávněn provádět přepravu, přičemž každý z těchto cestujících:
 - (i) byl přepraven na území druhé smluvní strany tímto dopravcem a
 - (ii) před započítáním této přepravy sjednal kontrakt pro obě jízdy po území smluvní strany, na němž je dopravce oprávněn provádět přepravu.

2) Nahrazení osobního vozidla, které se stalo nepojízdným při provádění výše uvedených přeprav, jiným osobním vozidlem, se může rovněž uskutečnit bez povolení.

ČLÁNEK 6

Jiné přepravy cestujících

Mezinárodní přepravy cestujících (kromě přeprav uvedených v článku 5 této Dohody), které jsou prováděny dopravcem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, podléhají povolovacímu řízení podle vnitrostátních předpisů platných na tomto území.

PŘEPRAVA NÁKLADŮ

ČLÁNEK 7

Žádosti o povolení

1) Dopravce jedné smluvní strany si vyžádá povolení k provedení mezinárodní přepravy nákladů po silnici—s výjimkou přeprav uvedených v článku 8 této

Dohody—na území nebo z území druhé smluvní strany nebo tranzitem tímto územím. Povolení vydává:

- a) dopravcům, kteří jsou oprávněni provozovat přepravu ve Spojeném království, příslušný orgán ve Spojeném království nebo jiný orgán ve Spojeném království pověřený touto činností;
 - b) dopravcům, kteří jsou oprávněni provozovat přepravu v Československé socialistické republice, příslušný orgán v Československé socialistické republice nebo jiný orgán v Československé socialistické republice pověřený touto činností.
- 2) Povolení opravňuje k jedné jízdě na území druhé smluvní strany tam i zpět nebo k jedné tranzitní jízdě tímto územím tam i zpět.
- 3) Vzor povolení dohodnou příslušné orgány smluvních stran.
- 4) Příslušný orgán jedné smluvní strany zašle příslušnému orgánu druhé smluvní strany přiměřený počet platných nevyplněných povolení.

ČLÁNEK 8

Přepravy nepodléhající povolení

Povolení podle článku 7 této Dohody se nevyžadují pro:

- a) přepravy poškozených vozidel;
- b) přepravy uměleckých děl;
- c) příležitostné přepravy předmětů a zařízení určených výhradně pro reklamu nebo k výchovným účelům;
- d) přepravy věcí, zařízení nebo zvířat určených pro divadelní, hudební, filmová nebo cirkusová představení nebo sportovní podniky, výstavy nebo veletrhy, nebo pro rozhlasová nebo televizní nebo filmová natáčení, a to jak při cestě tam, tak i zpět;
- e) přepravy nákladů pro veletrhy a výstavy;
- f) přepravy pohřební;
- g) přepravy poštovních zásilek;
- h) přepravy stěhovaných svršků prováděné podniky, které mají k tomuto účelu zvláštní personál a zařízení;
- i) přepravy nákladů v motorových nákladních vozidlech, jejichž užitečný náklad (včetně přívěsu) nepřesahuje 1000 kg;
- j) přepravy nákladů na letiště a z letiště v případě odklonění leteckých služeb;
- k) přepravy zvířecích zdechlin určených k likvidaci (nikoliv pro spotřebu);
- l) přepravy včel a rybiho plůdku;
- m) přepravy nákladů v přívěsech nebo návěsech, které jsou ve vlastnictví nebo v užívání nebo pod jménem dopravce jedné smluvní strany, pokud tyto přívěsy nebo návěsy nejsou taženy tahačem evidovaným na území této smluvní strany.

ČLÁNEK 9

Zpětné náklady

1) Dopravce jedné smluvní strany může po dodání nákladů na území druhé smluvní strany převzít na tomto území náklad pro zpětnou přepravu.

2) Dopravce jedné smluvní strany může podle ustanovení odstavce 3) tohoto článku vstoupit s prázdným nákladním vozidlem na území druhé smluvní strany za účelem převzetí nákladů pro přepravu.

3) Dopravce jedné smluvní strany, který chce převzít náklad na území:

- a) třetího státu pro dodání na území druhé smluvní strany nebo;
- b) druhé smluvní strany pro dodání do třetího státu, požádá u příslušného orgánu druhé smluvní strany o povolení k provedení takové přepravy.

ČLÁNEK 10

Vyloučení kabotáže

Tato Dohoda nedovoluje dopravci jedné smluvní strany převzít náklad k přepravě mezi dvěma místy ležícími na území druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 11

Zdanění

1) Nákladní vozidla evidovaná na území jedné smluvní strany, která jsou ve vlastnictví osob sídlících na tomto území, jsou osvobozena od daní a dávek zatěžujících provoz nebo užívání vozidel a od poplatků za vydání povolení k přepravě na území druhé smluvní strany.

2) Osvobození uvedená v odstavci 1) tohoto článku se nevztahují na daně nebo na dávky ze spotřeby pohonných hmot nebo na zvláštní poplatky (náhrady za použití určitých mostů, tunelů, přívozů nebo úseků silnice).

3) Osvobození uvedená v odstavci 1) tohoto článku budou poskytnuta na území každé smluvní strany vozidlům, na která se vztahují ustanovení tohoto odstavce, pokud budou splněny podmínky stanovené v platných celních předpisech na tomto území o dočasném dovozu bez placení dovozních cel a daní vybíraných při dovozu.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 12

Provádění Dohody

1) Na žádost příslušného orgánu jedné smluvní strany poskytne příslušný orgán druhé smluvní strany základní dostupné údaje týkající se vývoje přeprav prováděných na základě této Dohody.

2) Na žádost jednoho nebo druhého příslušného orgánu zástupci obou stran se sejdou v dohodnutém termínu jako Smíšená komise, aby přezkoumali provádění této Dohody a v případě potřeby dohodli počet povolení za účelem pokrytí běžných a předpokládaných požadavků na přepravu nákladů po silnici.

ČLÁNEK 13

Platnost Dohody

1) Každá ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně, že splnila postup vyžadovaný vnitrostátními předpisy pro vstup Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost třicet dnů po datu uvedeném na pozdějším z těchto oznámení.

2) Dohoda zůstane v platnosti jeden rok po jejím vstupu v platnost. Zůstane v platnosti i nadále, pokud nebude písemně vypovězena jednou ze smluvních stran v šestiměsíční výpovědní lhůtě.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu účelu řádně zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Praze dne 10 listopadu 1970, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného království Velké
Británie a Severního Irsku:

HOWARD SMITH

Za vládu Československé socialistické
republiky:

dr. PODZIMEK JAR.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*